



**I Congreso Internacional de Traducción y Censura
en la Literatura y en los Medios de Comunicación
I International Conference on Translation and Censorship
in Literature and the Media**

Salón de Actos de la FFTiC / Espai Cultural de la Facultat de Filologia
28-29 septiembre de 2017 / 28th-29th September 2017

www.proyectomute.es

JUEVES 28 DE SEPTIEMBRE / THURSDAY 28 SEPTEMBER

9:00-9:30 → Acreditaciones / Credentials

SALÓN DE ACTOS
9:30-10:30 → Inauguración / Opening
10:30-11:30 → Conferencia plenaria / Keynote Speaker: Pilar Godayol Nogué (Universitat de Vic) Feminismo, traducción y censura en el postfranquismo: "La Educación Sentimental", de Anagrama

11:30-12:00 → Café / Coffee Break

SALÓN DE ACTOS	ESPAI CULTURAL DE LA FACULTAT DE FILOLOGIA
<p>Mujer, literatura, traducción y censura Women, Literature, Translation and Censorship (I)</p> <p>Modera / Chair: Gora Zaragoza Ninet</p>	<p>Traducción audiovisual y censura Audiovisual Translation and Censorship (I)</p> <p>Modera / Chair: Nuria Sanmartín Ricart</p>
<p>12:00-12:30 → Ponencia / Speaker 1: Carme Sanmartí Caterina Riba Universidad de Vic / Universidad Central de Cataluña</p> <p>La traducción de literatura sentimental entre 1920 y 1960. El Rosario de Florence Barclay: versiones, adaptaciones y censura</p>	<p>12:00-12:30 → Ponencia / Speaker 5: Mariazell-Eugènia Bosch Fábregas Universidad de Vic</p> <p>Censorship in Family Guy/Padre de Familia</p>
<p>12:30-13:00 → Ponencia / Speaker 2: Teresa Julio Universitat de Vic</p> <p>Censura política y otros avatares: María Luz Morales y las "Lettres portugaises" de Mariana Alcoforado</p>	<p>12:30-13:00 → Ponencia / Speaker 6: Laura Anelli Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano</p> <p>Rewriting American sitcoms for an Italian audience: manipulation and censorship in dubbed taboo humour</p>
<p>13:00-13:30 → Ponencia / Speaker 3: Alexandra Lopes Universidade Católica Portuguesa</p> <p>Taming Shirley? On translation, exile and gender</p>	<p>13:00-13:30 → Ponencia / Speaker 7: Anna Dot Universitat de Vic / Universitat Central de Catalunya</p> <p>De la traducció a la censura en l'obra de l'artista Antoni Muntadas</p>
<p>13:30-14:00 → Ponencia / Speaker 4: Proyecto MUTE Universitat de València</p> <p>Daphne du Maurier en español: traducción, adaptación y censura</p>	

14:00-16:00 → Comida / Lunch

<p>Mujer, literatura, traducción y censura Women, Literature, Translation and Censorship (II) Modera / Chair: Pilar Godayol Nogué</p>	<p>Poesía, traducción y censura Poetry, Translation and Censorship Modera / Chair: Juan José Calvo García de Leonardo</p>
<p>16:00-16:30 → Ponencia / Speaker 8: Jeroen Vandaele Ghent University</p> <p>Who's Afraid of Ibsen's Nora? The Early Francoist Reception, Censorship and Translation of "Casa de muñecas"</p>	<p>16:00-16:30 → Ponencia / Speaker 11: Anna Kurasova University of Salamanca</p> <p>Soviet Censor vs. Russian Poet: The Case of Anna Akhmatova</p>
<p>16:30-17:00 → Ponencia / Speaker 9: Purificación Meseguer Universidad de Murcia</p> <p>Thérèse Raquin: la "literatura pútrida" al servicio de la ortodoxia franquista</p>	<p>16:30-17:00 → Ponencia / Speaker 12: Leticia de la Paz de Dios Universidad de Granada / Universidad de Almería</p> <p>Censura y subversión a través de la traducción: el caso de la poesía traducida de Adrienne Rich</p>
<p>17:00-17:30 → Ponencia / Speaker 10: Julia T. Williams Camus Universidad de Cantabria</p> <p>Translation and gender: Franco, my dear, might give a damn</p>	<p>17:00-17:30 → Ponencia / Speaker 13: Marian Panchón Hidalgo Universidad de Salamanca / Université de Toulouse - Jean Jaurès</p> <p>Traducción y autocensura durante el segundo franquismo: el caso de "Blanche o el olvido" (1971) de Louis Aragon</p>

17:30-18:00 → Café / Coffee Break

<p>Literatura infantil y juvenil, traducción y censura Children's and Teen Literature, Translation and Censorship Modera / Chair: Raquel Sanz Moreno</p>	<p>Mujer, literatura, traducción y censura Women, Literature, Translation and Censorship (III) Modera / Chair: Cristina Gómez Castro</p>
<p>18:00-18:30 → Ponencia / Speaker 14: Juan José Calvo García de Leonardo Universitat de València</p> <p>Caperucita era una loba: la censura postmoderna de la 'persona' femenina histórica en los cuentos infantiles y de hadas</p>	<p>18:00-18:30 → Ponencia / Speaker 17: Antonia Montes Fernández Universidad de Alicante</p> <p>La sociedad alemana contra Anónima – recepción, censura y traducción de la memoria histórica femenina</p>
<p>18:30-19:00 → Ponencia / Speaker 15: Sara Ferreira Fernández</p> <p>Censura en la literatura infantil en Estados Unidos</p>	<p>18:30-19:00 → Ponencia / Speaker 18: María Pérez L. Heredia Aitziber Elejalde Sáenz Universidad del País Vasco</p> <p>Las mujeres en la ciencia ficción: traducciones censuradas de las distopías femeninas y feministas</p>
<p>19:00-19:30 → Ponencia / Speaker 16: José Luis Aja Sánchez Universidad Pontificia Comillas</p> <p>La traducción del cuerpo y de la sexualidad femenina en la literatura juvenil. Entre censura, autocensura y corrección política</p>	<p>19:00-19:30 → Ponencia / Speaker 19: María Jesús Fernández Gil Universidad de Alcalá</p> <p>La recepción de Diario de Ana Frank en España: de la censura a la "niña rebelde" al celebrado espíritu luchador de la joven</p>

21:30h → CENA DEL CONGRESO / CONFERENCE DINNER

VIERNES 29 DE SEPTIEMBRE / FRIDAY 29 SEPTEMBER

SALÓN DE ACTOS
9:30-10:30 → Conferencia plenaria / Keynote Speaker: por confirmar / to be confirmed

SALÓN DE ACTOS	ESPAI CULTURAL DE LA FACULTAT DE FILOLOGIA
Traducción audiovisual y censura Audiovisual Translation and Censorship (II) Modera / Chair: Juan José Martínez Sierra	Mujer, literatura, traducción y censura Women, Literature, Translation and Censorship (IV) Modera / Chair: Irene de Higes (UJI)
10:30-11:00 → Ponencia / Speaker 20: Cristina Gómez Castro Universidad de León Alguien voló sobre la censura franquista: el "cuco" de Kelsey y su viaje a castellano	10:30-11:00 → Ponencia / Speaker 22 Sandra Pérez Ramos Universidad de Perpiñán La lucha silenciada de María Antonia Gutiérrez Bueno y Ahoiz: traductora y primera usuaria de la Biblioteca Nacional de España
11:00-11:30 → Ponencia / Speaker 21: María Pérez L. de Heredia Universidad del País Vasco Traducción y representación de la cultura de la violación en la literatura y los medios audiovisuales	11:00-11:30 → Ponencia / Speaker 23: Celia López González Universidad de Castilla-La Mancha Patricia Highsmith's Strangers on a Train in Spanish: Gender Deviance, Censorship and Crime Fiction

11:30-12:00 → Café / Coffee Break

<p>Traducción audiovisual y censura Audiovisual Translation and Censorship (III) Modera / Chair: Beatriz Cerezo Merchán</p>	<p>Mujer, literatura, traducción y censura Women, Literature, Translation and Censorship (V) Modera / Chair: María Pérez L. Heredia</p>
<p>12:00-12:30 → Ponencia / Speaker 24: José Javier Ávila-Cabrera Universidad Complutense de Madrid</p> <p>Religious referents in some of Tarantino's screenplays subtitled into European Spanish: faithful or self-censored?</p>	<p>12:00-12:30 → Ponencia / Speaker 27: José Ruiz Mas Universidad de Granada</p> <p>Francoism and Censorship in Peter Kemp's <i>Legionario en España</i> (1959)</p>
<p>12:30-13:00 → Ponencia / Speaker 25: Camino Gutiérrez Lanza Universidad de León</p> <p>La (auto)censura en el doblaje cinematográfico durante el franquismo: Ocean's Eleven (Milestone 1960)</p>	<p>12:30-13:00 → Ponencia / Speaker 28: Amin Amirdabbaghian Krishnavanie A/p Shunmugam University of Malaya</p> <p>Ideological Perspectives in Persian Translations of George Orwell's <i>Animal Farm</i></p>
<p>13:00-13:30 → Ponencia / Speaker 26: Pilar Rodríguez Arancón UNED José Javier Ávila Cabrera Universidad Complutense de Madrid</p> <p>Final insights into the OffTaTled and OffTaGe projects: offensive and taboo exchanges subtitled (and dubbed) into Spanish by university students</p>	<p>13:00-13:30 → Ponencia / Speaker 29: Lara Estany Freire Universitat Autònoma de Barcelona</p> <p>Literatura eròtica sota censura: un espía a la casa del amor, d'Anais Nin (1968)</p>

13:30-15:30 → Comida / Lunch

<p style="text-align: center;">Traducción y censura (literatura, cine, moda) Translation and Censorship (Literature, Film, Fashion, etc.)</p> <p>Modera / Chair: Mabel Richart Marset</p>	<p style="text-align: center;">Traducción audiovisual y censura Audiovisual Translation and Censorship (IV)</p> <p>Modera / Chair: José Javier Ávila-Cabrera</p>
<p>15:30-16:00 → Ponencia / Speaker 30: Teresa Seruya Universidade de Lisboa / Universidade Católica Portuguesa</p> <p>Women and the Spanish Civil War in the Portuguese Censoring Commission 1936-1939</p>	<p>15:30-16:00 → Ponencia / Speaker 35: Amer Al-Adwan Hamad Bin Khalifa University</p> <p>Face Negotiation and Characterization in Arabic Subtitling</p>
<p>16:00-16:30 → Ponencia / Speaker 31: Claude Carcenac Xus Ugarte Universitat de Vic</p> <p>La moda en el NO-DO, model de censura de gènere</p>	<p>16:00-16:30 → Ponencia / Speaker 36: Gabriel Dols Gallardo Universitat de les Illes Balears</p> <p>Censorship and the representation of women in Spanish translated pop songs, 1959-1975</p>
<p>16:30-17:00 → Ponencia / Speaker 32: Michael En Boka En University of Vienna</p> <p>From 'queer sex parties' to 'gay love': Queer censorship through LG(BT) conflation in English-German translation practice</p>	<p>16:30-17:00 → Ponencia / Speaker: 37 Kostiantyn Iakovliev AVTranslation RPO Research Lab</p> <p>Censorship of Audiovisual Translation and Its Effects on Self-Censorship in Russia</p>
<p>17:00-17:30 → Ponencia / Speaker 33: Ana Saldanha Universidade Autónoma de Lisboa</p> <p>Censorship in Translation: Slang and Taboo Language in Portuguese Translated Literature</p>	<p>17:00-17:30 → Ponencia / Speaker 38: Raquel Sanz Moreno Universitat de València</p> <p>Caracterización del lenguaje masculino y femenino en audiodescripción</p>

<p>17:30-18:00 → Ponencia / Speaker 34: María Ferrer Universitat Jaume I de Castelló</p> <p>El caso de 'Un día una comida': Censura y adaptación como resolución del conflicto en la traducción editorial</p>	<p>17:30-18:00 → Ponencia / Speaker 39: Gabriel Adams Universitat Autònoma de Barcelona</p> <p>La (no) representación de la Movida Madrileña como contracultura en las traducciones de la literatura de Pedro Almodóvar a Brasil</p>
---	---

SALÓN DE ACTOS

18:00-18:15 → Clausura / Closing Remarks

18:15-18:45 → Vino de despedida / Farewell Wine

www.proyectomute.es